

Конференция «Аудиовизуальный перевод в России и мире — диалог культур в меняющемся информационном пространстве»

22-26 августа 2016 года

Цели: содействовать развитию аудиовизуального перевода в России и за рубежом, заложить основу для планомерной работы по сохранению языковой и культурной идентичности России в меняющемся информационном пространстве и заложить основы противодействия разрушительным дискурсивным аудиовизуальным технологиям:

1. Исследования фундаментальных вопросов языкознания и теории перевода применительно к данной актуальной теме — аудиовизуальному переводу
2. Верно переведенные фильмы, сериалы и игры являются не только инструментами сохранения культурной и языковой идентичности страны, но и проекции ее образа вовне, инструментом «мягкой силы».
3. Проблемы развития теории и практики АВП в России и за рубежом.
4. Обучение аудиовизуальному переводу в высшей школе на этапе бакалавриата и магистратуры и его продаж как отдельной переводческой услуги.
5. Конференция также будет сопровождаться занятиями в Летней школе аудиовизуального перевода, учебный план которой будет анонсирован Школой аудиовизуального перевода.

Организаторы:

Санкт-Петербургский государственный университет аэрокосмического приборостроения (ГУАП)

Школа аудиовизуального перевода ООО «РуФилмс»

Гуманитарный факультет ГУАП

Информационная поддержка: Союз переводчиков России; компания «Т-Сервис», авторизованный реселлер решений SDL Trados

Программа — программа конференции будет состоять из следующих потоков:

1. Вопросы теории аудиовизуального перевода
2. Аудиовизуальный перевод как инструмент сохранения культурной идентичности страны и проекции «мягкой силы» в условиях нарастания глобальной культурной конфронтации
3. Обучение аудиовизуальному переводу
4. Мастер-класс. Проводят: А.В.Козуляев (ООО «РуФилмс», Школа аудиовизуального перевода), Линдси Байвуд (Университет Бирмингема), Тиина Холопайнен (университет Турку), К.Яковлев (Донецк)
5. Конференция также будет сопровождаться занятиями в Летней школе аудиовизуального перевода, учебный план которой будет анонсирован Школой аудиовизуального перевода.

Важные даты:

Окончание приема заявок: 30.06.2016 г.

Уведомление о включении доклада в программу конференции: 20. 07.2016

Начало регистрации: 01.05.2016

Окончание предварительной регистрации: 01.07.2016

Семинар: 22-26 августа 2016

Порядок подачи заявок: Прием заявок — 30.06.2016

Регламент выступлений — 20 минут на доклад и 10 минут дискуссии.

Детализированная программа будет составлена не позднее 15.07.2016 г.

Приглашенные докладчики:

1. Тиина Холопайнен
2. Ив Гамбье
3. Линдси Байвуд
4. Ольга Дэвис
5. Дионисиос Капсакис

Программный комитет:

1. А.В. Козуляев, ООО «РуФилмс», Школа аудиовизуального перевода, Москва
2. М.А. Чиханова, Государственный университет аэрокосмического приборостроения
3. Тиина Холопайнен, университет Турку
4. Е.А. Конотопова, ООО «РуФилмс», Школа аудиовизуального перевода, Москва
5. Е.Д. Маленова, Омский государственный университет им.Ф.М.Достоевского
6. М.М. Степанова, Политехнический университет им. Петра Великого
7. М.А. Алескерова, ООО «РуФилмс»
8. Е.М. Милёхина, ООО «РуФилмс»

Организационный комитет

1. [Юлия Анатольевна Антохина](#), ректор Санкт-Петербургского государственного университета аэрокосмического приборостроения, председатель
2. [Константин Викторович Лосев](#), проректор по международной деятельности ГУАП, заместитель председателя
3. А.В.Козуляев Генеральный директор ООО «РуФилмс»
4. М.А.Чиханова, заведующая кафедрой иностранных языков Гуманитарного факультета Санкт-Петербургского государственного университета аэрокосмического приборостроения
5. Е. А. Конотопова ООО «РуФилмс», Школа аудиовизуального перевода, Москва
6. Тиина Холопайнен, университет Турку
7. Дарья Голикова Уральский Федеральный университет
8. Ольга Дэвис, шеф-редактор отдела русской службы Дискавери (Великобритания)

Место проведения

Санкт-Петербургский государственный университет аэрокосмического приборостроения (ГУАП) — ул. Большая Морская, д. 67

По вопросам регистрации на конференцию и оплаты оргвзносов обращаться по адресу: kafedra_in_guap@mail.ru, Чиханова Марина Анатольевна